



Rapport à l'idole

Proclus le philosophe et Raban Gamliel

La Michna Avoda Zara (traité idolâtrie) rapporte un dialogue entre le philosophe Proclus et le patriarche Gamliel, président de l'Académie de Yabné, alors que ce dernier se trouvait dans les thermes d'Aphrodite.

La réponse du rabbin servira de base à la réflexion sur le rapport du judaïsme à l'idolâtrie.

Statue d'Aphrodite, déesse grecque de la germination, de l'amour, des plaisirs et de la beauté. (Vénus dans la mythologie romaine). Il existe deux conceptions d'Aphrodite : celle du plaisir de la chair et celle de l'amour spirituel, pure et chaste dans sa beauté.

משנה מסכת עבודה זרה פרק ג משנה ד

שאל פרוקלוס בן פלוספוס את רבן גמליאל בעכו שהיה רוחץ במרחץ של אפרודיטי אמר לו כתוב בתורתכם ולא ידבק בידך מאומה מן החרם מפני מה אתה רוחץ במרחץ של אפרודיטי אמר לו אין משיבין במרחץ וכשיצא אמר לו אני לא באתי בגבולה היא באתה בגבולי אין אומרים נעשה מרחץ לאפרודיטי נוי אלא אומרים נעשה אפרודיטי נוי למרחץ דבר אחר אם נותנין לך ממון הרבה אי אתה נכנס לע"ז שלך ערום ובעל קרי ומשתין בפניה וזו עומדת על פי הביב וכל העם משתינין לפניה לא נאמר אלא אלהיהם את שנוהג בו משום אלוה אסור ואת שאינו נוהג בו משום אלוה מותר:

Traité Avoda Zara chapitre 3, mishna 4 (folio 44 b)

Proclus le philosophe interrogea Raban Gamliel à Akko, alors que celui-ci se baignait dans les bains d'Aphrodite. Il lui dit: "Il est écrit dans votre Loi que 'rien de l'anathème [les objets d'idolâtrie] ne restera attaché à ta main' (Deutéronome) pourquoi donc te dénudes-tu dans les bains d'Aphrodite?" Rabban Gamliel répondit: "On ne discute pas de ces sujets dans les bains." Lorsqu'il sortit [du bain] il lui dit: "Ce n'est pas moi qui suis venu dans son domaine, mais c'est elle qui est venue vers moi. D'autre part, on ne dit pas que l'on fait un bain pour l'ornement d'Aphrodite, mais on fait une Aphrodite pour l'ornement du bain. Autre chose: combien même te donnerait-on beaucoup d'argent, tu n'entrerais pas dans l'espace de l'idole en état de nudité et ayant eu une pollution nocturne et tu n'urineras pas devant elle. Or celle-ci est placée à l'entrée des égouts et tout le peuple urine devant elle. Et il est dit "leur dieu", ce qui est considéré comme "leur dieu" il est interdit d'en tirer profit, mais ce qui n'est pas considéré comme "leur dieu", il est permis d'en tirer profit.